

Programme de recherche 2018-2021

Épistémologies du droit. Approches pluridisciplinaires à l'ère de la globalisation

Langues et langages juridiques

Traduction et traductologie - Didactique et pédagogie

Colloque international de Bordeaux – 13 et 14 juin 2019

Comité d'organisation : **Renaud Baumert**, professeur de Droit public, Université de Cergy-Pontoise, **Albane Geslin**, professeure de droit public, Sciences Po Aix, **Stéphanie Roussel**, maître de conférences en Études germaniques, Université de Bordeaux, **Stéphane Schott**, maître de conférences en Droit public, Université de Bordeaux

Appel à communication : <https://univ-droit.fr/actualites-de-la-recherche/appels/27149-langues-et-langages-juridiques-traduction-et-traductologie-didactique-et-pedagogie>

Comité scientifique : **Renaud Baumert**, professeur de Droit public, Université de Cergy-Pontoise ; **Tristan Coignard**, professeur en Études germaniques, Université Bordeaux Montaigne ; **Thomas Constantinesco**, maître de conférences en Littérature américaine et Traduction littéraire, Université Paris Diderot ; **Jean-Marc Delagneau**, maître de conférences honoraire en Linguistique allemande - Langues allemandes de spécialité, Université du Havre ; **Andreas Feuerborn**, professeur de Droit civil, Droit du travail et Droit comparé, Heinrich Heine Universität Düsseldorf ; **Nicolas Froeliger**, professeur de Traduction, Université Paris Diderot ; **Géraldine Gadbin-George**, maître de conférences HDR en Anglais juridique, Université Panthéon-Assas ; **Claas Friedrich Germelmann**, professeur de Droit public et de Droit européen, Gottfried Wilhelm Leibniz Universität Hannover ; **Albane Geslin**, professeure de Droit public, Sciences Po Aix ; **Amane Gogorza**, maître de conférences HDR en Droit privé et sciences criminelles, Université Toulouse 1 Capitole ; **Carlos Miguel Herrera**, professeur de Droit public, Université de Cergy-Pontoise ; **Bernd Kannowski**, professeur de Droit civil et d'Histoire du droit, Universität Bayreuth ; **Marion Lacaze**, maître de conférences en Droit privé et sciences criminelles, Université de Bordeaux ; **Sylvie Monjean-Decaudin**, professeure de Traduction économique et juridique, Sorbonne Université ; **Bernd Oppermann**, professeur de Droit civil et commercial allemand, européen et international, Gottfried Wilhelm Leibniz Universität Hannover ; **Sébastien Platon**, professeur de Droit public, Université de Bordeaux ; **Marie-Claire Ponthoreau**, professeur de Droit public, Université de Bordeaux ; **Jérôme Porta**, professeur de Droit privé et sciences criminelles, Université de Bordeaux ; **Xavier Prévost**, professeur d'Histoire du droit, Université de Bordeaux ; **Stéphanie Roussel**, maître de conférences en Études germaniques, Université de Bordeaux ; **Frédérique Rueda**, professeur de Droit public, Université de Bordeaux ; **Cédric Sarré**, maître de conférences en Linguistique anglaise et didactique, Sorbonne Université ; **Stéphane Schott**, maître de conférences en Droit public, Université de Bordeaux ; **Linda Terrier**, maître de conférences en Linguistique et didactique de l'anglais, Université Toulouse - Jean Jaurès ; **Ute Weinmann**, maître de conférences en Études germaniques, Université de Cergy-Pontoise ; **Kay Windthorst**, professeur de Droit public, Dogmatique juridique et Didactique juridique, Universität Bayreuth ; **Carla Yared**, doctorante en Droit public, ATER, Université de Bordeaux, Sciences Po Bordeaux.

Localisation : Faculté de droit et science politique, Université de Bordeaux, 6 Avenue Léon Duguit, 33600 Pessac, Accès Tramway : ligne B, station Montaigne-Montesquieu

Inscription obligatoire

Contact : martine.portillo@u-bordeaux.fr

Langues et langages juridiques

Traduction et traductologie - Didactique et pédagogie

Colloque international de Bordeaux – 13 et 14 juin 2019

Listes des communications

Conférences plénières

La traduction allemande du droit belge

B. BERGMANS, professeur de Droit international privé et de Droit fiscal international, doyen du Département de Droit économique, Westfälische Hochschule, Recklinghausen, Allemagne

Quelle(s) sémantique(s) pour le discours juridique ? Pour une archéologie discursive des concepts en droit constitutionnel

L. GAUTIER, professeur de Linguistique allemande et appliquée, directeur du Centre Interlangues – TIL (EA 4182), Université Bourgogne Franche Comté, France

Langues et droit : de l'internationalisation au multilinguisme ? Sprachen und Recht : Von der Internationalisierung zur Mehrsprachigkeit ?

C. F. GERMELMANN, professeur de Droit public et de Droit européen, Université Leibniz de Hanovre, Allemagne

Axe 1

Spécificités des langues et langages juridiques

à l'intérieur des systèmes nationaux ou autres ordres juridiques

La justice compréhensible par tous : traduction pragmatique en hindi dans le domaine judiciaire

B. DIOT-PARVAZ AHMAD, doctorante en Sciences du langage, INALCO (ED 265), traductrice et interprète expert près la Cour d'Appel de Paris, France

La renaissance de l'identité juridique et linguistique galloise. The rebirth of the Welsh Legal and Linguistic identity

E. GIBSON-MORGAN, maître de conférences HDR, Droit des pays anglophones et Civilisation britannique, Département Droit/Langues, Université de Tours, France, Visiting Senior Research Fellow, King's College, London

Langue et Raisonnement. Existe-il un raisonnement unique derrière le "principe de proportionnalité" en Europe ?

J. LAURICH, docteur, avocat au Barreau de Bordeaux, Rechtsanwältin au Barreau de Berlin, enseignante à l'Université de Bordeaux, France

Dire la common law en français : exercice de création ou de transposition ?

K. MCLAREN, professeure, directrice du Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de Droit, Université de Moncton, Canada

Deux siècles de traductions louisianaises : le droit civil en anglais in the making

O. MORETEAU, professeur de Droit, Louisiana State University, États-Unis

Droit OHADA et linguistique juridique : l'explicite et l'implicite d'un monisme du langage et d'un pluralisme de langues

P. F. OHANDJA, assistant des Universités, chef de département Carrières Juridiques, Institut Universitaire de la Côte, Cameroun

Les textes dans les actes de procédures judiciaires pénales allemandes

T. REICHMANN, professeure de Traductologie, Université de Leipzig, traductrice-interprète assermentée auprès du Landgericht Saarbrücken, Allemagne

Vers une évolution de la stylistique contractuelle en Common Law ?

I. RICHARD, professeur des Universités, Anglais juridique, Facultés des Langues et Cultures Étrangères, Université de Nantes, France

L'élaboration d'un langage commun par les juridictions régionales de protection des droits humains. Analyse comparée de la jurisprudence des Cours européenne et interaméricaine des droits de l'homme

M. ROTA, maître de conférences en Droit public, Faculté de Droit, Sciences Économiques et Gestion, IRENEE (EA 7303), Université de Lorraine, France

L'Arabe comme langue constituante : entre subtilités et religiosité - Étude des travaux préparatoires à la Constitution tunisienne du 27 janvier 2014

C. YARED, doctorante en Droit public, CERCCLE (EA 7436), Université de Bordeaux, ATER, Institut d'Études Politiques de Bordeaux, France

Axe 2

Passage d'une langue à une autre et transposition dans un autre système juridique des concepts véhiculés par une langue juridique donnée

De l'inéquivalence en traduction juridique dans le domaine du droit des successions (France-Espagne)

T. BARCELO MARTINEZ, docteur en Traduction et interprétation, enseignante, Département de Traduction et interprétation, Université de Málaga, Espagne & **J. VALDENEBRO SANCHEZ**, lecteur d'espagnol (LEA), doctorant en Traduction (ATILF), Université de Lorraine, France

Traduire le droit comparé : la collaboration entre juristes et linguistes au service de la réflexion sur la pédagogie et les concepts du droit

D. CAILLEUX, maître de conférences, directrice du Département d'Études germaniques de l'Université Paris Nanterre, France

La traduction du droit chinois en français à l'épreuve

C. CHAIGNE, maître de conférences HDR, directrice du Diplôme d'Université d'Études Juridiques Comparées, Faculté de Droit et de Science politique, Centre de Droit économique, Aix-Marseille Université, France

La langue dans la vente commerciale internationale

A. S. CHEBBI, maître assistant, coordinateur de l'enseignement de Droit, Université de Sfax, Tunisie

La pertinence en traduction juridique : condition sine qua non de la possibilité du passage d'une langue à l'autre et d'un système juridique à l'autre

M. DURR, docteur ès lettres, membre associé du laboratoire Langue Linguistique Parole (LiLPa), Université de Strasbourg, France

La lettre et "l'esprit des lois" dans les traductions du Code civil

J.-C. GEMAR, professeur émérite, Linguistique et traduction, Université de Montréal, Canada

Traduction et terminologie transsystemiques : enjeux théoriques, acquis de l'expérience canadienne et autres avancées

Z. GUEVEL, professeure titulaire de Traduction, Université Laval, Québec, Canada

Traduire les terminologies juridiques au sein des organisations internationales : le cas des Nations Unies

D. GUZMAN, doctorant, assistant à la recherche, Faculté de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Suisse

La politique de traduction des Cours constitutionnelles : France, Allemagne, Espagne, Portugal

M. KAMAL-GIRARD, docteur en Droit public, France

La traduction spécialisée : le cas des textes juridiques français-tunisiens (français-arabe)

J. NOURI, docteur et enseignante-vacataire en Langue et Littératures Françaises, Université de Sfax, Tunisie & **A. H. RADDAOUI**, tuteur en langues et linguistique, traducteur, Lausanne Business Solutions, JTG, États-Unis

Transposition des règles de droit de l'Union européenne et traduction : enjeux géopolitiques et intégration européenne

M. POLITIS, professeur de Traduction économique, juridique et politique (FR-EL), Université ionienne, Grèce

La surprenante histoire de la Faculté de droit de l'Université de Moncton : penser et faire la common law en français

D. ROY, Ph.D. (Nantes), doyen de la Faculté de Droit, Université de Moncton, avocat, membre du Barreau du Nouveau-Brunswick, Canada

Traduction ou trahison ? Les rapports entre les notions chinoises de Fazhi (法治) et Yifazhiguo (依法治国) et les notions occidentales d'"État de droit" et de "rule of law"

F. RUEDA, professeur de Droit public, CERCCLE (EA 7436), Université de Bordeaux, France

Axe 3

Enseignement des langues juridiques (étrangères), connaissances et compétences à développer, leviers didactiques

"Virtual Erasmus" & task-based English for Legal Purposes by e-Collaboration: Student Case Studies in Comparative Law & Human Rights [3rd edition]

D. A. BEST, docteur, maître de conférences, English for Law, Université Libre de Bruxelles, chargé de cours invité, Anglais juridique, Université St-Louis Bruxelles, président de la European Legal English Teachers' Association, Belgique

Programme KLeFF – Apprentissage collaboratif franco-allemand de la langue juridique

C. BOUYSSI, coordinateur Français langue étrangère, Centre de langues de spécialité, Université Leibniz de Hanovre, Allemagne & **B. S. YOBOUE**, doctorant, suppléant scientifique, chargé du tutorat, Université Leibniz de Hanovre, Allemagne

Rapprochement didactique entre le monde juridique et linguistique à travers le programme Juriste-Linguiste de l'ISIT

A. DE LAFORCADE, docteur en Droit, responsable du pôle juridique à l'ISIT, enseignante vacataire à l'Université Panthéon-Assas, France

Qui peut traduire le droit ? Analyse d'une même traduction (ITA-FR) par des juristes bilingues et des traducteurs spécialisés

B. DENIZEAU, traductrice juridique, doctorante en traductologie près l'ESIT (EA7345 - ED268), Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, France

Projet de didactique juridique

K.-H. EGGENSPERGER, docteur, chargé de cours à la Faculté de Droit de l'Université de Potsdam, Allemagne

Training lawyers/jurists on legal translation and legal language : Aspects and perspectives - La formation de juristes/avocats sur le langage et la traduction juridiques : Aspects et perspectives

A. KOKKINIDOU, candidate au doctorat en Traduction juridique, Université Démocrite de Thrace, agent contractuel-traductrice au Parlement européen, Grèce, Luxembourg & **P. G. KRIMPÁS**, maître de conférences de Terminologie, traduction et textes juridiques, Université Démocrite de Thrace, Grèce

Manuel de communication juridique en langue étrangère : défis et perspectives

M. VOSKRESSENSKAYA, professeur, Université juridique d'État de Moscou Koutafine, Russie

Axe 4

**Réception, mobilisation et diffusion de la langue
et des concepts juridiques par des disciplines ou des discours non juridiques**

La dissémination du discours du droit pour le grand public : une étude comparative des stratégies linguistiques employées en français et en anglais

M. BOUYE, doctorante, CLILLAC-ARP, Université Paris-Diderot, France & **C. GLEDHILL**, professeur de Linguistique anglaise, CLILLAC-ARP, Université Paris-Diderot, France

Le principe de laïcité : une traductibilité complexe

H. GONZALEZ, doctorant en Droit public, CERCCLC (EA 7436), Université de Bordeaux, France

Quatre fonctions pour quatre langages juridiques

N. KFOURI KHOURY, professeur associé, Faculté de Langues et de Traduction, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban

La clarté du langage comme objectif en droit

L. MEGAHED, doctorante en Droit public, CERCCLC (EA 7436), Université de Bordeaux, France

La traduction juridique du concept féministe de genre

P. MICHEL, doctorant, ATER, Laboratoire de théorie du droit, Aix-Marseille Université, France

L'apport de la philosophie des formes symboliques d'Ernst Cassirer à la méthodologie du droit comparé

J. SOHNLE, professeur de Droit public, Faculté de Droit, Sciences Économiques et Gestion, IRENEE (EA 7303), Université de Lorraine, France

The trials and tribulations of legal terms : an affective approach in jurilinguistics

C. VELEANU, maître de conférences en Anglais, Faculté de Langues - LEA, CRTT (EA 4162), Université Lumière Lyon 2, France

La représentation des juridictions coutumières dans l'imaginaire de la littérature maghrébine d'expression française

M. ZAHIR, enseignant-chercheur au Département de Langue et Littérature françaises, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Sais-Fès, Maroc

Programme de recherche 2018-2021
Épistémologies du droit. Approches pluridisciplinaires à l'ère de la globalisation

Langues et langages juridiques

Traduction et traductologie - Didactique et pédagogie

Colloque international de Bordeaux – 13 et 14 juin 2019

Organisé par R. Baumert (Université de Cergy-Pontoise) A. Geslin (Sciences Po Aix), S. Roussel (Université de Bordeaux) et S. Schott (Université de Bordeaux)

- Axe 1** - Spécificités des langues et langages juridiques à l'intérieur des systèmes nationaux ou autres ordres juridiques
- Axe 2** - Passage d'une langue à une autre et transposition dans un autre système juridique des concepts véhiculés par une langue juridique donnée
- Axe 3** - Enseignement des langues juridiques (étrangères), connaissances et compétences à développer, leviers didactiques
- Axe 4** - Réception, mobilisation et diffusion de la langue et des concepts juridiques par des disciplines ou des discours non juridiques

Localisation du colloque: Faculté de droit et science politique, Université de Bordeaux, 6 Avenue Léon Duguit, 33600 Pessac – Accès Tramway : ligne B, station Montaigne-Montesquieu

Inscription obligatoire - Contact: martine.portillo@u-bordeaux.fr

Jeudi 13 juin 2019 - Après-midi

	Amphi Manon Cormier	Salle des Thèses	Petit Salon
13h00	Inscription		
13h30	Propos introductifs		
14h00-14h45	C. F. Germelmann Conférence plénière		
	Atelier 1 (Axe 1)	Atelier 2 (Axe 2)	Atelier 3 (Axe 4)
15h00	M. Rota	T. Barceló Martínez & J. Valdenebro Sánchez	N. Kfoury Khoury
15h25	E. Gibson-Morgan (Engl.)	A. S. Chebbi	L. Megahed
15h50	J. Laurich	J.-C. Gémar	P. Michel
16h15	K. McLaren	M. Kamal-Girard	J. Sohnle
16h40	T. Reichmann	F. Rueda	

Vendredi 14 juin 2019 - Matin

	Amphi Manon Cormier	Salle des Thèses	Salle des Actes
9h00-9h45	L. Gautier Conférence plénière		
	Atelier 4 (Axe 2)	Atelier 5 (Axe 3)	Atelier 6 (Axe 4)
10h00	D. Cailleux	C. Bouyssi & B. S. Yoboue	M. Bouyé & C. Gledhill
10h25	C. Chaigne	B. Denizeau	H. Gonzalez
10h50	D. Guzman	A. Kokkinidou (Engl.) & P. G. Krimpás	C. Veleanu (Engl.)
11h15	D. Roy	M. Voskressenskaya	M. Zahir

12h00 - Déjeuner libre

Vendredi 14 juin 2019 - Après-midi

	Amphi Manon Cormier	Salle des Thèses	Salle des Actes
13h45-14h30	B. Bergmans Conférence plénière		
	Atelier 7 (Axe 2)	Atelier 8 (Axe 1)	Atelier 9 (Axe 3)
14h45	M. Durr	B. Diot-Parvaz Ahmad	D. A. Best (Engl.)
15h10	Z. Guével	O. Moréteau	A. de Laforcade
15h35	J. Nouri & A. H. Raddaoui	P. F. Ohandja	K.-H. Eggenesperger
16h00	M. Politis	I. Richard	
16h25		C. Yared	